



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0097

Mercoledì 15.02.2017

Udienza del Santo Padre ai Rappresentanti di Popoli Indigeni per la 40° Sessione del Consiglio dei Governatori del Fondo Internazionale per lo Sviluppo Agricolo (IFAD)

Saluto del Santo Padre

Traduzione in lingua italiana

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Alle ore 9 di questa mattina, il Santo Padre Francesco ha ricevuto in Udienza, nell'Auletta dell'Aula Paolo VI, i Rappresentanti di Popoli Indigeni, presenti a Roma in occasione della 40° Sessione del Consiglio dei Governatori del Fondo Internazionale per lo Sviluppo Agricolo (IFAD).

Pubblichiamo di seguito il saluto che il Papa ha rivolto ai partecipanti all'incontro:

Saluto del Santo Padre

Estimados amigos,

tengo el placer de encontrarme con ustedes al terminar los trabajos del III Foro de los pueblos indígenas convocado por el Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola (FIDA), que celebra este año el 40 aniversario de su fundación. Se han detenido a considerar de qué manera se puede favorecer una mayor responsabilidad de los pueblos autóctonos en la economía. Creo que el problema principal está en cómo conciliar el derecho al desarrollo incluyendo también el derecho de tipo social y cultural, con la protección de las características propias de los indígenas y de sus territorios. Esto se hace más evidente sobre todo cuando se trata de estructurar unas actividades económicas que pueden interferir con las culturas indígenas y su relación ancestral

con la tierra. En este sentido, siempre debe prevalecer el derecho al consentimiento previo e informado, según exige el artículo 32 de la Declaración sobre los derechos de los pueblos indígenas. Solo así se puede garantizar una cooperación pacífica entre las autoridades gubernamentales y los pueblos indígenas que supere contradicciones y conflictos.

Un segundo aspecto se refiere a la elaboración de directrices y proyectos que tengan en cuenta la identidad indígena, que presten una atención especial hacia los jóvenes y las mujeres. Inclusión y no consideración solamente. Esto implica que los gobiernos reconozcan que las comunidades indígenas son una parte de la población que debe ser valorada y consultada, y que se ha de fomentar su plena participación a nivel local y nacional. No se puede permitir una marginación o una calificación de clases, primera clase, segunda clase... Integración con plena participación.

A esta necesaria hoja de ruta puede ayudar de manera especial el FIDA con su financiación y competencia, reconociendo que “un desarrollo tecnológico y económico que no deja un mundo mejor y una calidad de vida integralmente superior, no puede considerarse progreso”. (Enc. *Laudato si'*, 194)

Y ustedes, en sus tradiciones, en su cultura – porque lo que ustedes llevan en la historia es cultura – viven el progreso con un cuidado especial a la madre tierra. En este momento, donde la humanidad está pecando gravemente al no cuidar a la tierra, yo los exhorto a que sigan dando testimonio de esto y no permitan que nuevas tecnologías, que son lícitas y son buenas, pero no permitan aquellas que destruyen la tierra, que destruyen la ecología, el equilibrio ecológico y que terminan destruyendo la sabiduría de los pueblos.

Os doy las gracias por vuestra presencia aquí, y pido al Todopoderoso que bendiga vuestras comunidades e ilumine el trabajo de los que tienen la responsabilidad de la gestión del FIDA. Muchas gracias.

[00240-ES.02] [Texto original: Español]

Traduzione in lingua italiana

Cari Amici,

sono lieto di incontrarvi a conclusione dei lavori del 3° Forum dei Popoli Indigeni convocato dal Fondo Internazionale per lo Sviluppo Agricolo, di cui ricorre quest'anno il quarantesimo di istituzione.

Vi siete soffermati a individuare le modalità per una maggiore responsabilizzazione economica dei Popoli autoctoni. Credo che il problema essenziale sia come conciliare il diritto allo sviluppo, compreso quello sociale e culturale, con la tutela delle caratteristiche proprie degli indigeni e dei loro territori. Questo è evidente soprattutto quando si vanno a strutturare attività economiche che possono interferire con le culture indigene e la loro relazione ancestrale con la terra. In questo senso dovrebbe sempre prevalere il diritto al consenso previo e informato, come prevede l'art. 32 della *Dichiarazione sui diritti dei popoli indigeni*. Solo così è possibile assicurare una collaborazione pacifica tra autorità governative e popoli indigeni, superando contrapposizioni e conflitti.

Un secondo aspetto riguarda l'elaborazione di linee-guida e progetti che siano inclusivi dell'identità indigena, con una speciale attenzione per i giovani e le donne. Inclusione e non solo considerazione! Ciò significa per i Governi riconoscere che le Comunità autoctone sono una componente della popolazione che va valorizzata e consultata e di cui va favorita la piena partecipazione, a livello locale e nazionale. Non si può permettere una emarginazione o una divisione in classi: prima classe, seconda classe... Integrazione con piena partecipazione.

A questa necessaria *road map* può contribuire efficacemente l'IFAD con i suoi finanziamenti e la sua competenza, riconoscendo che «uno sviluppo tecnologico ed economico che non lascia un mondo migliore e una qualità di vita integralmente superiore, non può considerarsi progresso» (Enc. *Laudato si'*, 194). E voi, nelle vostre tradizioni, nella vostra cultura – perché quello che voi portate nella storia è cultura – vivete il progresso

con una cura speciale per la madre terra. In questo momento in cui l'umanità sta peccando gravemente nel non prendersi cura della terra, io vi esorto a continuare a dare testimonianza di questo; e non permettete che nuove tecnologie – che sono lecite e sono buone – ma non permettete quelle che distruggono la terra, che distruggono l'ecologia, l'equilibrio ecologico e che finiscano per distruggere la saggezza dei popoli. Vi ringrazio di cuore per la vostra presenza e chiedo all'Onnipotente di benedire le vostre Comunità e illuminare l'azione di quanti hanno la responsabilità del governo dell'IFAD. Grazie!

[00240-IT.02] [Testo originale: Spagnolo]

Traduzione in lingua francese

Chers amis,

Je suis heureux de vous rencontrer à la clôture des travaux du 3ème Forum des Peuples indigènes organisé par le Fond international pour le développement agricole, qui célèbre cette année le quarantième anniversaire de sa fondation.

Vous vous êtes arrêtés pour examiner comment on peut favoriser une plus grande responsabilité des peuples autochtones dans l'économie. Je crois que le problème essentiel, c'est la manière de concilier le droit au développement, y compris le droit de nature sociale et culturelle, avec la protection des caractéristiques propres aux indigènes et à leurs territoires.

Cela devient plus évident surtout lorsqu'il s'agit de structurer certaines activités économiques qui peuvent interférer avec les cultures indigènes et leur relation ancestrale avec la terre. En ce sens, doit toujours prévaloir le droit au consensus préalable et informel, comme le prévoit l'article 32 de la *Déclaration sur les droits des peuples indigènes*. Ce n'est qu'ainsi qu'il est possible de garantir une collaboration pacifique entre les autorités gouvernantes et les peuples indigènes, à même de surmonter les oppositions et les conflits.

Un deuxième aspect concerne l'élaboration de directives et de projets qui prennent en considération l'identité indigène, qui accorde une attention spéciale aux jeunes et aux femmes. Inclusion et non seulement considération! Cela implique que les Gouvernements reconnaissent que les communautés autochtones font partie de la population devant être valorisée et consultée et que sa pleine participation doit être favorisée, au niveau local et national. On ne peut permettre une marginalisation ou une qualification de classes, première classe, deuxième classe... Intégration avec pleine participation.

Le FIDA peut contribuer efficacement à cette feuille de route nécessaire par ses financements et sa compétence, en reconnaissant qu'«un développement technologique et économique qui ne laisse pas un monde meilleur et une qualité de vie intégralement supérieure ne peut pas être considéré comme un progrès» (Enc. *Laudato si'*, n. 194).

Et vous, dans vos traditions, dans votre culture – car ce que vous apportez dans l'histoire est culture –, vous vivez le progrès en portant un soin particulier à la mère terre. En ce moment, où l'humanité pêche gravement en ne protégeant pas la terre, je vous exhorte à continuer de témoigner de cela et de ne pas permettre que de nouvelles technologies, qui sont licites et bonnes, mais de ne pas permettre celles qui détruisent la terre, qui détruisent l'écologie, l'équilibre écologique et qui finissent par détruire la sagesse des peuples.

Je vous remercie de tout cœur pour votre présence et je demande au Tout-Puissant de bénir vos communautés et d'éclairer l'action de tous ceux qui ont la responsabilité de diriger le FIDA.

Merci beaucoup.

[00240-FR.02] [Texte original: Espagnol]

Traduzione in lingua inglese

Dear Friends,

I am pleased to welcome you at the conclusion of the third Indigenous Peoples' Forum convened by the International Fund for Agricultural Development, which this year is celebrating the fortieth anniversary of its foundation.

You have come together to identify ways of giving greater economic empowerment to indigenous peoples. I believe that the central issue is how to reconcile the right to development, both social and cultural, with the protection of the particular characteristics of indigenous peoples and their territories.

This is especially clear when planning economic activities which may interfere with indigenous cultures and their ancestral relationship to the earth. In this regard, the right to prior and informed consent should always prevail, as foreseen in Article 32 of the *Declaration on the Rights of Indigenous Peoples*. Only then is it possible to guarantee peaceful cooperation between governing authorities and indigenous peoples, overcoming confrontation and conflict.

A second aspect concerns the development of guidelines and projects which take into account indigenous identity, with particular attention to young people and women; not only considering them, but including them! For governments this means recognizing that indigenous communities are a part of the population to be appreciated and consulted, and whose full participation should be promoted at the local and national level. Marginalization cannot be permitted, nor labelling according to class, first class, second class... Integration with full participation.

IFAD can contribute effectively to this needed *road map* through its funding and expertise, keeping in mind that "a technological and economic development which does not leave in its wake a better world and an integrally higher quality of life cannot be considered progress" (Encyclical Letter *Laudato Si'*, 194).

And you, in your traditions, in your culture – because what you bring with you from your history is culture – you live progress with particular care for mother earth. At this time when humanity is sinning gravely by not caring for the earth, I urge you to continue giving witness to this, and not to accept new forms of technology, even though they are valid and good, not to accept them when they destroy the earth, the environment, the ecological balance, and end up destroying the patrimony of knowledge.

I offer you heartfelt thanks for your presence, and I ask the Almighty to bless your communities and to enlighten the work of all those responsible for governing IFAD. Thank you very much.

[00240-EN.03] [Original text: Spanish]

[B0097-XX.03]
